

RAFFAELLA BERTAZZOLI

Leopardi e l'intreccio delle traduzioni tra Sette e Ottocento

“Però io avea conchiuso tra me che per tradur poesia vi vuole un'anima grande e poetica e mille e mille altre cose”

(Leopardi, *Tutte le opere* 1027)

Sinossi: Partendo da sintetiche e cursorie osservazioni sulle dinamiche che definiscono il ruolo della letteratura tradotta all'interno di un sistema semiotico sviluppato da Lotman e Even-Zohar, questo contributo esamina il caso della traduzione in Italia al *turning point* del XVIII secolo e il dibattito sulla funzione delle traduzioni nello sviluppo della cultura nazionale.

Parole chiave: semiotica, Leopardi, Goethe, Foscolo, dibattito sulla traduzione, Giordani, Di Breme, Madame de Staël, traduzioni della poesia sepolcrale

Introduzione

Analizzata secondo i moderni parametri dei *Translation Studies*, la letteratura tradotta è un insieme di testi che agisce all'interno di un macrosistema letterario e ne è sua parte integrante. In uno spazio semiotico, definito da Jurij Michajlovič Lotman “semiosfera” (1985), i processi comunicativi che intercorrono tra la letteratura in generale, la letteratura tradotta e la realtà “extratestuale” agiscono secondo rapporti dialettici e dinamici. Scrive Lotman: “il testo in generale non esiste in se stesso, esso è inevitabilmente incluso in un contesto (storicamente determinato o convenzionale). Il testo esiste come contragente di elementi strutturali extratestuali. [...] È impossibile una percezione di un testo avulsa dallo ‘sfondo’ extratestuale” (1995: 88-89).

Nella riflessione di Itamar Even-Zohar (1995), il sistema globale della cultura viene definito “Polysystem Theory”, cioè una galassia di sistemi in relazione strutturata, non dissimile dalla concezione lotmaniana di “semiosfera”. In particolare, all'interno della complessa impalcatura epistemologica sui sistemi comunicativi, Even-Zohar individua i processi che s'instaurano tra culture nazionali e il sistema della letteratura tradotta. Facendo riferimento alla marginalità o alla centralità di una cultura rispetto a un'altra, lo studioso imposta una doppia griglia ermeneutica per definire il modo in cui le negoziazioni interagiscono all'interno del polisistema.